

# The Cat Controversy

Autor(en): **J. J. F. S.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1950)**

Heft 1133

PDF erstellt am: **03.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-688588>

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Le roi d'Angleterre a accordé la distinction de MBE (member of the British Empire) à la doctoresse suisse Bertha Hardegger, pour son activité de médecin missionnaire dans le Basoutoland. Le diplôme lui a été remis par un envoyé spécial.

\* \* \*

M. Hermann Rusch, d'origine appenzelloise, chef de cuisine au Lexington Hotel, à New-York City, a gagné la médaille d'honneur du gouvernement français, attribuée à l'occasion de l'exposition nationale hôtelière à New-York. C'est la distinction la plus recherchée dans le monde culinaire.

\* \* \*

The International Bank has sold an issue of Swiss franc bonds amounting to 28,500,000f. (\$6,625,000) to a group of leading banks in Switzerland. The bonds, purchased at par, bear interest at  $2\frac{1}{2}$  per cent.

Purpose of the transaction is to enable borrowers of the International Bank to obtain the necessary francs for purchases of equipment in Switzerland.

### THE CAT CONTROVERSY.

For the benefit of those of your readers who are not familiar with the Swiss dialects, I have attempted a free translation of the amusing verses a Lucerne maiden has contributed to your issue of March 10th, 1950, under the title "Zor Chatzedebatte."

J.J.F.S.

Believe the horrid tale or not,  
Someone has launched a rumour that  
The Swiss put in their cooking-pot  
Now and again a pussy-cat.

Jugged hare, I'm told, is very nice,  
A delicacy and a treat,  
Even though feline in disguise;  
But there are other things to eat.

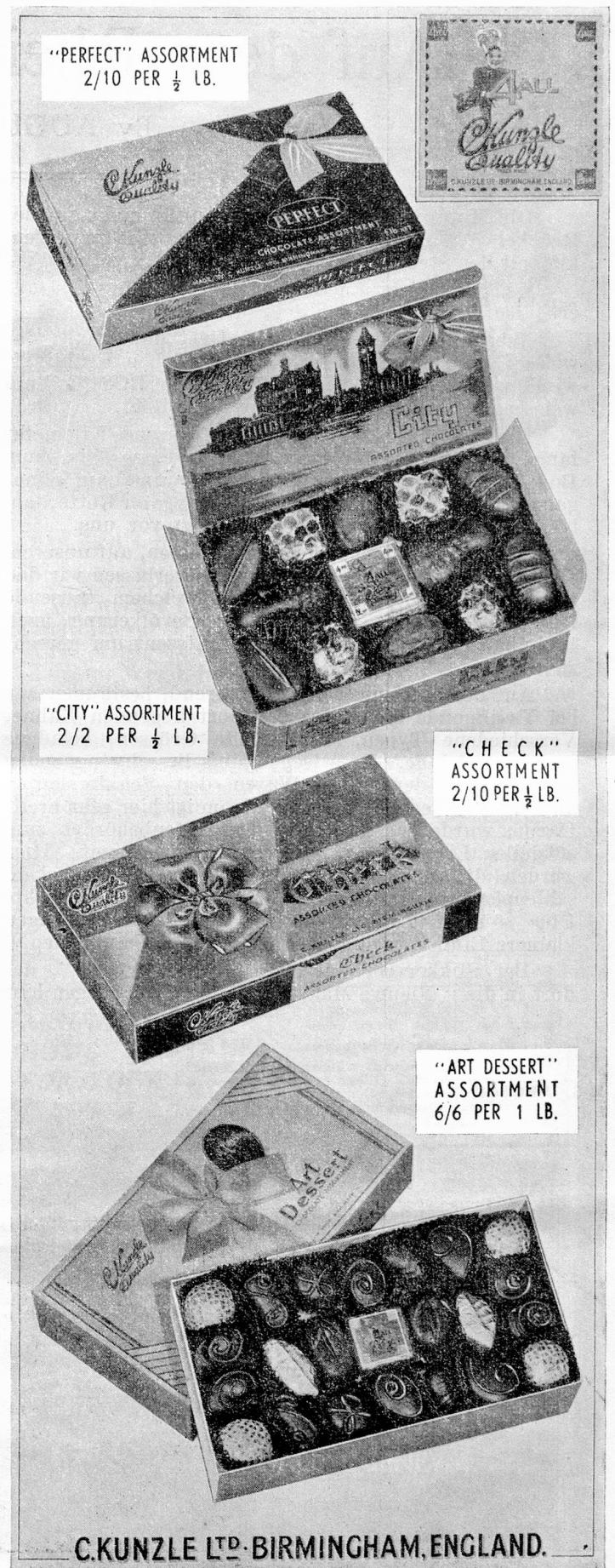
There's oysters, snails and caviare,  
Duck, chicken, for the gourmet's fork,  
Though for my part I would by far  
Prefer a slice of pickled pork.

There's venison, roast kid and hare,  
Trout, lobster, of the frog the leg  
And, if in luck, my bill of fare  
At times includes a new-laid egg.

So cry no more, Puss of my heart.—  
Folks of Lucerne, I raise my hat  
To you for mastering the art  
Of rightly measuring a cat.

Here, every child will tell you : " Why,  
By " Chatzestrick " the hill is meant  
Which people crossed in times gone by,  
On pious pilgrimage intent."

There's not a cat in house or farm,  
Stretching its limbs, that I have met  
Has ever come to any harm,  
Twas just a pampered household pet.



C. KUNZLE LTD. BIRMINGHAM, ENGLAND.